Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i Pan zarządził tym dobrą nowinę zwiastującym z dobrej nowiny żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak też i Pan zarządził, aby ci, którzy ewangelię głoszą, z ewangelii żyli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i Pan rozporządził (tym)\* dobrą nowinę zwiastującym z dobrej nowiny żyć\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i Pan zarządził (tym) dobrą nowinę zwiastującym z dobrej nowiny żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie Pan ustalił, aby ci, którzy głoszą dobrą nowinę, z dobrej nowiny żyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też Pan postanowił, aby ci, którzy ewangelię głoszą, z ewangelii żyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak też Pan postanowił tym, którzy Ewangieliję opowiadają, aby z Ewangielii żyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak też Pan postanowił tym, którzy Ewanielią opowiadają, aby z Ewanielijej żyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak też i Pan postanowił, ażeby z Ewangelii żyli ci, którzy głoszą Ewangelię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak też postanowił Pan, ażeby ci, którzy ewangelię zwiastują, z ewangelii żyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie też Pan postanowił, żeby ci, którzy głoszą Ewangelię, żyli z Ewangelii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak również Pan postanowił, że ci, którzy głoszą Ewangelię, z Ewangelii żyją. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak również Pan polecił głoszącym ewangelię, aby z ewangelii żyli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo postanowił Pan, aby ten, kto głosi Ewangelię, żył z Ewangelii,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak samo i Pan postanowił, aby ci, którzy głoszą dobrą nowinę, żyli z głoszenia dobrej nowiny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так і Господь приписав тим, що проповідують Євангелію, жити з благовістя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też Pan nakazał tym, co zwiastują Dobrą Nowinę, aby żyć z Ewangelii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak samo Pan polecił, aby ci, którzy głoszą Dobrą Nowinę, z Dobrej Nowiny się utrzymywali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak samo też Pan zarządził, by obwieszczający dobrą nowinę żyli z dobrej nowiny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pan ustalił również, żeby ci, którzy głoszą dobrą nowinę, byli utrzymywani przez innych wierzących. |

1. 1) <x>30 6:16</x>; <x>40 18:8</x>; <x>50 18:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale rodzajnik, zamieniający imiesłów na rzeczownik. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Infinitivus zależny od "rozporządził". [↑](#footnote-ref-4)